



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.3.2>

UDC 81'25
LBC 81.18

Submitted: 25.11.2022
Accepted: 06.03.2023

TRANSLATOLOGICAL ECOSYSTEM OF THE REGION: DETERMINANTS, CONSTITUENTS, FEATURES

Elina Yu. Novikova

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Olga I. Popova

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Abstract. The article focuses on the phenomenon of “translatological ecosystem of the region”, which is studied with application of an integrative approach to Translation Studies. Polydiscursive hypertext translation discourse is an integral part of the regional urban discourse and the regional ecosystem on the whole; their interdependence, co-development and interpenetration determine the formation of a special regional ecosystem of translation with distinctive constitutive features. An attempt is made to analyse the factors of formation and development of the regional translatological ecosystem on the example of the Hero City of Volgograd. The hermeneutic and interpretive perspective of the study has enabled identifying and describing various means of regionally conditioned communication actualization with the involvement of translation services, determining the constituent features of the translatological ecosystem and their dominance factors in the urban discourse of the region under study and characterizing this translation ecosystem specificity. The model of the translation ecosystem is presented considering its polydiscursive nature. The system- and city-forming concepts that have an initial impact on the translational action in the region are identified. The translation discourses, which comprise the translatological ecosystem are analysed in detail, industrial, excursion, specialised, educational, social and political ones included. The research contributes to the formation of discursive regional Applied Translation Studies and enhances a novel direction in the science of translation – Eco-Translatology.

Key words: translation discourse, city-forming concept, system-forming concept, translation, translator, ecosystem, Eco-Translatology.

Citation. Novikova E. Yu., Popova O.I. Translatological Ecosystem of the Region: Determinants, Constituents, Features. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2023, vol. 22, no. 3, pp. 19-29. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.3.2>

УДК 81'25
ББК 81.18

Дата поступления статьи: 25.11.2022
Дата принятия статьи: 06.03.2023

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭКОСИСТЕМА РЕГИОНА: ДЕТЕРМИНАНТЫ, ПРИЗНАКИ, ОСОБЕННОСТИ

Элина Юрьевна Новикова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия

Ольга Ильинична Попова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия

Аннотация. В статье изложены результаты исследования, посвященного феномену «региональная переводческая экосистема», который рассматривается в аспекте переводоведения с применением интегративного подхода. Полидискурсивный гипертекстовый переводческий дискурс является неотъемлемой частью регионального урбанистического дискурса и региональной экосистемы в целом. Установлено, что взаимо-

зависимость, соразвитие и взаимопроникновение этих дискурсов детерминируют формирование особой региональной экосистемы перевода со свойственными ей отличительными конститутивными признаками. Объектом исследования стала переводческая региональная экосистема города-героя Волгограда. Герменевтико-интерпретативный подход к исследованию избранного объекта позволил выделить и описать способы актуализации регионально обусловленной коммуникации с привлечением переводческих услуг, конститутивные признаки переводческой экосистемы, и факторы их доминирования в урбанистическом дискурсе и особенности переводческой экосистемы анализируемого региона. Представлена модель экосистемы перевода с учетом ее полидискурсивности. Определены системо- и градообразующие концепты, которые оказывают инициальное воздействие на поливалентное переводческое действие в регионе. Охарактеризованы наполняющие переводческую экосистему переводческие дискурсы: отраслевой, экскурсионный, околоспециальный, образовательный, общественно-политический. Исследование вносит вклад в развитие дискурсивного регионального прикладного переводоведения и экопереводоведения как его направления.

Ключевые слова: переводческий дискурс, градообразующий концепт, системообразующий концепт, перевод, переводчик, экосистема, экопереводоведение.

Цитирование. Новикова Э. Ю., Попова О. И. Переводческая экосистема региона: детерминанты, признаки, особенности // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2023. – Т. 22, № 3. – С. 19–29. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.3.2>

Введение

В настоящее время термин «экосистема» используется в разных науках. Его контекстное употребление и смысловая емкость с 30-х гг. XX в. претерпевает значительные трансформации: от обозначения взаимодействия организмов в окружающей среде, межотраслевого взаимодействия бизнес-систем до взаимодействия в цифровых инновационных пространствах. По сути, любой географически локализованный конгломерат, коллаборацию или крупное полидискурсивное коммуникативное пространство можно рассматривать как экосистему города, вуза, предприятия, адвокатуры, банковской сферы и др. Экосистемы представляют собой особые узкоспециализированные образования и сосуществуют, дополняя друг друга. Так, экологическая система региона (города) состоит из множества экосистем, участвующих в ее развитии. Одной из них является переводческая экосистема. Применение экосистемного подхода к изучению переводческой деятельности позволяет определить ее особенности на различных уровнях (транснациональный, национальный, региональный, кластерный, динамический и др.) и специфику его устойчивого развития. Кроме того, подобный ракурс исследования расширяет границы интегративного переводоведения (подробно о нем см.: [Гарбовский, 2015; Леонтьева, 2015; Мишкурин, 2015; Поликарпов, 2014; 2017]).

Урбанистический дискурс, будучи сложным многофактурным явлением, становится объектом междисциплинарных исследований, в том числе транслатологических, поскольку деятельность переводчика реализуется в разных коммуникативных пространствах, в том числе и в коммуникативном пространстве населенного пункта, прежде всего, города как областного регионального центра. Региональный переводческий дискурс вплетен в урбанистическую систему взаимоотношений, детерминирован историческими факторами, географическими особенностями, геополитическим сценарием, экономическим развитием, инновационным потенциалом и др. Его роль в позиционировании города, создании его меж- и транскультурной визитной карточки предельно важна и предполагает, как справедливо отмечает В.А. Митягина, «систему последовательных коммуникативных действий в условиях многоязычного, полижанрового, дискурсивно вариативного, терминологически и топонимически нормированного, регионально обусловленного дискурса» [Митягина, 2018, с. 15].

Переводческий дискурс представляет собой полидискурсивное гипертекстовое пространство. Многоформатность и многослойность переводческого действия позволяет вслед за С.В. Власенко рассматривать его как «сложный эпистемический конструкт формирования многоформатного переводческого ландшафта» [Власенко, 2015, с. 136].

Полидискурсивная парадигма регионально обусловленного перевода образует экосистему, в которой сосуществует множество участников, жанров, форматов, кластеров и действий. Важно отметить, что в каждом регионе, в зависимости от его особенностей, образовалась особая переводческая экосистема. Например, в регионах с ярко выраженным промышленным потенциалом, доминирующим переводческим действием становится отраслевой перевод, в регионах с богатым культурным наследием переводческая программа фокусируется на экскурсионном дискурсе, в мультикультурных регионах наблюдается многоязычие, которое формирует многоязычный переводческий дискурс, в регионах инновационного развития перевод реализуется в сфере высоких технологий и т. д. Очевидно, что экосистемы перевода в крупных и малых, столичных и провинциальных, в глобально ориентированных и традиционных национально идентичных городах различаются, обнаруживая специфические черты.

Цель предпринятого исследования заключается в выявлении факторов формирования и развития переводческой региональной экосистемы на примере административного центра города-героя Волгограда, в котором региональные особенности наиболее полно представлены во множестве отраслей и различных сферах жизни. Для достижения цели необходимо ответить на следующие вопросы:

1. Какие исторические процессы и события сформировали конструкт региональной переводческой экосистемы?
2. Какие типы текстов, коммуникативные жанры, языки, персоналии, институты детерминируют особенность экосистемы перевода?
3. Влияют ли градообразующие концепты на развитие региональной экосистемы перевода?
4. Какие конститутивные признаки имеет региональная переводческая экосистема?

Методология исследования

Для установления лингво- и социокультурных особенностей переводческой экосистемы в регионально обусловленном урбанистическом дискурсе мы используем два под-

хода: системный и аспектный. Системный подход позволяет учесть совокупность различных факторов анализируемой экосистемы, аспектный – раскрыть специфичность и опделить особенности региональной переводческой экосистемы.

Задачи исследования сосредоточены вокруг обозначенной цели и сфокусированы на выявление факторов, детерминант и доминирующих особенностей переводческой экосистемы. Для решения поставленных задач использовались общенаучные методы наблюдения и описания.

Одним из основных методов анализа был избран герменевтико-интерпретативный метод; элементы филологической герменевтики для выявления и описания различных способов актуализации регионально обусловленной коммуникации с привлечением переводческих услуг; элементы дискурс-анализа при описании полидискурсивного характера экосистемы.

Результаты и обсуждение

Антропоцентризм современного переводоведения обуславливает смещение ракурса общей теории перевода как идеального целостного хранилища знаний о переводе в пользу прикладного переводоведения, ориентированного на изучение живой модели перевода в конкретных месте и времени, с конкретными участниками, другими словами, дискурсивного переводоведения, где дискурс выступает отправной точкой и конструктом переводческого действия. Современный интегративный подход в переводоведении расширяет рамки научного познания, позволяет интегрировать в общую теорию перевода процессы формирования и осмысления новых концепций и течений, открывает новые векторы транслатологических исследований, ориентированные на общетеоретические тренды и на частные специальные переводоведческие инновации. Одним из новых направлений в современной науке о переводе нам представляется ориентированная дискурсивная экосистема.

Экопереводоведение представляет собой новое направление в науке, которое получило развитие в работах китайского переводоведа Ху Гэншэня и его последователей [Hu, 2003; Dollerup, 2013; Wang, 2014; Прошина, 2014; 2016].

В основе его теории находится понимание взаимосвязи человека (переводчика) и среды, в которой происходит коммуникация. Г. Ху справедливо указывает на адаптацию переводческого действия внешним обстоятельствам (заказчик, внешняя среда), то есть на селективность переводческих решений в зависимости от внешних обстоятельств. Следовательно, среда определяет выбор в пользу того или иного переводчика, который впоследствии делает выбор в пользу конкретных стратегий и тактик перевода, ориентируясь на условия среды. Теория Г. Ху отражает антропологическую сущность переводческой деятельности, когда процесс перевода рассматривается не на уровне текста, а на уровне деятельности человека (переводчика), зависящего от окружающей среды. З.Г. Прошина, давая обзор китайского экоперевода, указывает на главенствующую роль переводчика «с сохранением баланса между коллективным и индивидуальным, с соблюдением правила золотой середины (гармония инь и ян) и с акцентированием внимания на принципах адаптации и селекции в течение всего процесса переводческой деятельности» [Прошина, 2014, с. 40]. Развитие данной теории представлено в работах В.В. Кабакчи и Е.В. Белоглазовой, которые описали в аспекте экоперевода такую разновидность перевода, как «внутренний перевод» [Белоглазова, 2018; Кабакчи, 2000].

В рамках экоподхода к переводческой деятельности релевантна заявленная нами концепция региональной переводческой экосистемы. Гипотеза нашего исследования заключается в том, что сформировавшаяся экосис-

тема региона детерминирует переводческую экосистему и дискурсы, в которых задействовано и востребовано переводческое действие. Рассмотрим особенности региональной переводческой экосистемы в русле дискурсивного подхода, а также определим конститутивные признаки экосистемы перевода, сопоставив их с константами биологических экосистем (устойчивость, адаптивность, динамика, зрелость, обмен энергиями и др.).

Экосистема региона представляет собой сложный конструкт, эффективность которого зависит от слаженности функционирования его составляющих, участников и процессов, а также интегрированных в нее других экосистем, в том числе переводческой экосистемы, которая в свою очередь является фактором глобально ориентированного развития региона (рис. 1).

Охарактеризуем системообразующие факторы, влияющие на формирование переводческой региональной экосистемы.

Географическая локализация в степной зоне в междуречье Волги и Дона отчасти предопределила историческое развитие, языковую среду, градообразующие концепты, промышленный потенциал региона. Близость к водным ресурсам, особенности климата и расположение на пересечении транспортных путей стали фактором развития многопрофильной промышленности и сельского хозяйства. Промышленно-экономическое развитие региона как градообразующий концепт стало мощным фактором формирования переводческой среды. В регионе зарождались и образовывали промышленную сеть множество заводов с участием международного капитала. Напри-

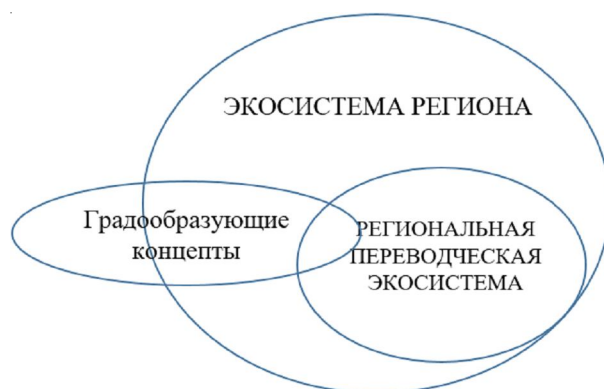


Рис. 1. Взаимозависимость экосистемы региона и перевода
Fig. 1. Interdependence of the regional ecosystem and translation

мер, в конце XIX в. на берегу Волги был основан французский металлургический завод «Урал-Волга», процессы организации пусконаладочных работ, использования оборудования, специальная техническая литература по выплавке различных видов появилась необходимость в переводческом (устном и письменном) сопровождении. Активное взаимодействие с иностранными партнерами в индустриальном секторе региона продолжалось в советский и постсоветский периоды. Это послужило формированию регионального отраслевого перевода, заказы на который поступают из отраслей производства и экономики на постоянной основе и реализуются определенным пулом переводчиков.

Успех производственных и бизнес-процессов достигается в плотном межкультурном сотрудничестве, связующим звеном которого выступает переводчик как агент дискурса. Представленные в регионе отрасли промышленности и сельского хозяйства активно развиваются с участием зарубежных инвестиций, поэтому заказы на переводческие услуги касаются устного и письменного перевода с различными языками. **Специальный отраслевой переводческий дискурс** (далее – СоПД) как доминирующий тип регионального переводческого дискурса развивается в регионе в следующих отраслях: металлургия, нефтедобыча, химическая промышленность, машиностроение, алюминиевая промышленность, садоводство, сельское хозяйство, медицина, водоотведение. Важно отметить устойчивый характер отраслевого перевода в регионе. Возникновение, развитие и функционирование данного вида переводческой деятельности детерминировано промышленным потенциалом региона. На протяжении многих лет в регионе проводятся недели российско-германских бизнес-встреч, отраслевые международные конференции с участием волгоградских конференц-переводчиков. Отраслевые дискурсы в экосистеме региона обусловили в региональной переводческой экосистеме консолидацию всех видов отраслевого перевода: письменный, устный (последовательный, синхронный).

Агентами отраслевого перевода выступают как штатные переводчики, так и привлекаемые фрилансеры (часто одни и те же).

Здесь наблюдается некая адаптивность отрасли к работе с конкретными переводчиками. Принимая во внимание тот факт, что иностранные специалисты, приезжающие в регион на производство, вне зависимости от цели – переговоры, шеф-монтаж, обучение, технические работы и др. выступают представителями различных лингвокультур (итальянской, японской, венгерской, корейской, индийской, шведской и др.), рабочим языком общения и, соответственно, перевода чаще всего становится английский язык как *Lingua franca* ввиду невозможности найти в регионе переводчиков с различными языковыми комбинациями. Значительно реже востребованы немецкий и французский языки. Этот факт позволяет констатировать дискурсивную зависимость языка перевода в региональной переводческой экосистеме.

Поли- и интердискурсивный характер переводческого дискурса формируется за счет гибридизации или смежности некоторых типов дискурса (дискурсивных практик). В результате таких синтезирующих процессов появляются промежуточные, смежные дискурсивные практики, например так называемый околосоциальный перевод, что говорит о комплексности переводческого действия в различных коммуникативных плоскостях.

Специальный перевод-сопровождение (далее – СПС) также представляет собой востребованную форму переводческого действия в регионе. Он занимает промежуточное положение между отраслевым дискурсом и экскурсионным: с одной стороны, речь идет о переводческом сопровождении специалистов конкретной отрасли, посещающих регион с различными бизнес-целями, с другой – об экскурсионном сопровождении этих специалистов по городу и/или производству. Перевод-сопровождение как компонент экосистемы перевода имеет динамичный характер и обладает такими свойствами: спонтанность, краткосрочность, полупроформальный регистр общения, непривязанность к конкретным переводчикам. Особое внимание в плане дискурсивной соотнесенности привлекает интердискурсивность коммуникации и переводческого коммуникативного действия. В процессе интеракции участники задействованы как узкопрофессиональные, отраслевые темы, зна-

ния и метазнания, термины и языковые формулы, так и общеупотребительные термины, понятия, всем известные сведения. Именно в данном типе дискурса наблюдается соприкосновение «своего» и «чужого», «локального» и «глобального», то есть наиболее четко проявляется коммуникативный лингвокультурный трансфер.

Историческое развитие региона также детерминировало формирование нескольких градообразующих и системообразующих концептов переводческой экосистемы. К важным историческим триггерам можно отнести такие события и обстоятельства, как существование немецкой колонии Сарепта, Сталинградская битва, побратимство городов Волгоград – Ковентри как начало побратимского движения в мире, патриотическое воспитание, общественная дипломатия и др.

Сталинградская битва представляет собой один из основных градообразующих концептов. Событие, а в последствии и концепт, не только предопределили вектор и стратегии развития региона, но и детерминировали специфику множества коммуникативных действий, в том числе и особенности переводческого действия, в частности обусловили военно-исторический профиль экскурсионного дискурса в регионе. Здесь сошлемся на наши предыдущие исследования на эту тему и подчеркнем, что переводческое действие в регионе вокруг Сталинградской битвы на протяжении почти уже 80 лет реализуется в таких дискурсах, как военный, научный, общественно-политический, музейный, экскурсионный и др. [Новикова, 2022]. Иностранцы гости и туристы, приезжающие в регион, в первую очередь знакомятся с памятниками, мемориалами, музеями, памятными местами Второй мировой войны и Сталинградской битвы. Волгоград, вне зависимости от времени, эпохи и внешних обстоятельств, остается в памяти народов городом-солдатом и поэтому все самые значимые экскурсионные объекты имеют военно-патриотический контекст и подтекст.

Экскурсионный переводческий дискурс (далее – ЭПД) определяется военно-исторической, культурной и природной самобытностью региона: необъятные степи, лесные массивы близ пресноводных водоемов, уни-

кальный природоохранный объект «Волго-Ахтубинская пойма», традиции и быт Донского казачества привлекают иностранных туристов для рыбалки, охоты, сплавов, экскурсий. Переводческие услуги оказывают как региональные экскурсионные бюро, так и привлекаемые фрилансеры гиды-переводчики. Палитра рабочих языков перевода достаточно широкая: английский, немецкий, французский, китайский, итальянский. Следует отметить, что в экскурсионном дискурсе переводческое действие осуществляется в разных формах: устной, письменной и виртуальной. Подтверждением тому являются двуязычные путеводители и многоязычные интернет-порталы.

Следующий регионально обусловленный и достаточно частотный в переводческой экосистеме региона дискурс – **общественно-политический** (далее – ОПД), который реализуется в коммуникации на уровне муниципалитетов и гражданского общества в рамках общественно-политического партнерства, межгородского партнерства и/или побратимства. Общественная дипломатия стала градообразующим концептом послевоенного периода жизни города. Заключенные договоры и соглашения о побратимстве и муниципальном партнерстве способствуют увеличению международных контактов, встреч, мероприятий с привлечением переводчиков. Так, благодаря переводческому действию активно развиваются межмуниципальные и гражданские связи с Германией, Францией, Великобританией, Японией, Китаем, Турцией, Индией, Чехией. К ярким мероприятиям, проведение которых стало возможным благодаря работе переводчиков, можно отнести недели немецкого и французского языков; дни французского кино; германо-российскую рождественскую ярмарку; выставку индийских товаров; совместные молебны в памятные даты Сталинградской битвы; международный детский военно-патриотический лагерь; совместные исторические раскопки по следам боев во время Сталинградской битвы; съемки документальных фильмов международными телерадиокомпаниями; германо-российская конференция городов-партнеров; международный форум общественной дипломатии «Диалог на Волге: мир и взаимопонимание в XXI веке»; круглые столы фонда им. Розы Люксембург;

форум «городов-памяти» (Дюнкерк – Росток – Волгоград) в 2017 г.; встреча городов-побратимов (Дижон – Волгоград) в 2016 г.; международные образовательные семинары, организованные совместно с Посольством Франции в России и др. Во время многочисленных международных форумов, встреч, круглых столов осуществлялся синхронный и последовательный перевод в языковых парах русский-английский, русский-немецкий, русский-французский, русский-китайский. Если рассматривать переводческую экосистему в понятийном и терминологическом контексте биологической экосистемы, то основными маркерами ОППД, по нашему наблюдению, можно выделить устойчивость, гармоничность и «обмен энергиями». Устойчивость регионально обусловленного общественно-политического перевода заключается в его многолетней востребованности в регионе, константе зарубежных связей и партнеров, константности языковой вариативности и языка перевода. Гармоничность ОППД кристаллизуется в его дискурсопорождающей силе, поскольку именно перевод как лингвокультурный трансфер моделирует общественно-политический дискурс региона, способствует его устойчивости. Перевод выступает культууроформирующим фактором, который не только обеспечивает диалог культур, но и создает его. При этом нельзя отрицать постулат о том, что «гармоничность», «гармония» является значимым системоопределяющим критерием любого переводческого действия. В работах Л.В. Кушниковой гармонизации смыслов в синергетическом переводческом пространстве придается большое значение, исследователь подчеркивает, что «гармоничный текст перевода характеризуется согласованностью смыслов оригинала и перевода» [Кушникова, 2021, с. 33]. Многоязычие и жанровое разнообразие общественно-политической коммуникации регионально ОППД кристаллизует такой признак экосистемы, как «обмен энергиями». Конфигурация переводческого действия и текстов – «генераторов информации» (по Ю.М. Лотману) – порождает резонанс информационной энергии дружеского устойчивого взаимодействия представителей разных культур и языков.

Важным градообразующим концептом выступает университет как акселератор раз-

вития региональной экосистемы благодаря высокой концентрации человеческого и технологического потенциалов. **Образовательный переводческий дискурс** (далее – ОПД), сформированный в городской мультивалентной университетской среде, также наполняет переводческую экосистему региона. Многочисленные вузы региона в рамках академической мобильности привлекают иностранных студентов и преподавателей. Переводческие услуги востребованы при переводе лекций, семинаров, творческих встреч, тренингов. Межвузовские коллаборации имеют как долгосрочный, так и спонтанный эпизодический характер. Например, в Волгоградской академии МВД на протяжении многих лет проводятся обучающие тренинги с привлечением переводчиков с французским языком для слушателей из стран Африки. В волгоградских университетах обучение проходят слушатели из различных стран, в рамках расширенных партнерских связей читают лекции иностранные преподаватели, уполномоченные и чрезвычайные послы; проходят обучение и стажировки студенты, поэтому переводчики выступают активными участниками межкультурной академической коммуникации. Рабочими языками являются английский, реже немецкий, французский, китайский.

Кроме того, именно в университетах получают профессию переводчика, формируются переводческие школы, вносящие существенный вклад в регионально обусловленную теорию и практику перевода. В региональных переводческих школах активно развивается научный переводческий дискурс. Участником (агентом) образовательного переводческого дискурса в переводческой экосистеме региона выступает Волгоградская школа перевода, сформировавшаяся и развивающаяся с 1995 г. на кафедре теории и практики перевода ВолГУ по модели европейских переводческих школ. Широкая сеть зарубежных вузов-партнеров, зарубежные стажировки, многолетний переводческий и дидактический опыт преподавателей кафедры позволили сформировать дискурсивный социокоммуникативный подход в описании переводческого действия. Тот факт, что преподаватели перевода одновременно являются практикующими переводчиками, придает переводческой экосистеме

управляемый и интегративный характер. Примером междискурсивной интеграции являются переводческие проекты межвузовского партнерства в области германистики по созданию двуязычного путеводителя «Прогулки по Волгограду» [Новикова, Митягина, Вальтер, 2019].

Таким образом, конститутивными признаками ОПД выступают: многоязычие, преемственность, дискурсивная гибридизация жанров (теория перевода; дидактика перевода; практика перевода), устойчивость, градуальность.

Представим описанную экосистему перевода региона в виде схемы (рис. 2).

Анализ доминирующих регионально обусловленных переводческих дискурсов позволил выделить следующие конститутивные признаки исследуемой переводческой региональной экосистемы:

1. Соразвитие и взаимозависимость экосистемы региона и региональной переводческой экосистемы.
2. Устойчивость и динамичность развития.
3. Комплементарность переводческого действия.
4. Полидискурсивность.
5. Доминирование отраслевого дискурса.
6. Дискурсивная обусловленность языка перевода.
7. Глокальность.

8. Универсальность английского языка (Lingua franca) как доминирующего языка перевода в регионе.

9. Дискурсивная обусловленность участия типа переводчика (штатный, фриланс, бюро переводов) в процессе межкультурного общения.

10. Многоязычие с доминированием европейских языков.

11. Консолидация всех видов специального перевода: письменный и устный (последовательный, синхронный).

12. Гетерогенность жанров и каналов коммуникации (письменные, устные, виртуальные).

13. Полидискурсивность / гибридизация дискурсивных практик переводческой экосистемы.

14. Преемственность.

15. Градуальность.

16. Адаптивность.

17. Обмен энергиями.

Выводы

Осмысление феномена региональной переводческой экосистемы в рамках проведенного исследования позволяют нам дать ответ на поставленные вопросы и тем самым сформулировать полученные выводы.

1. Переводческая экосистема имеет явно выраженный регионально обусловленный ха-

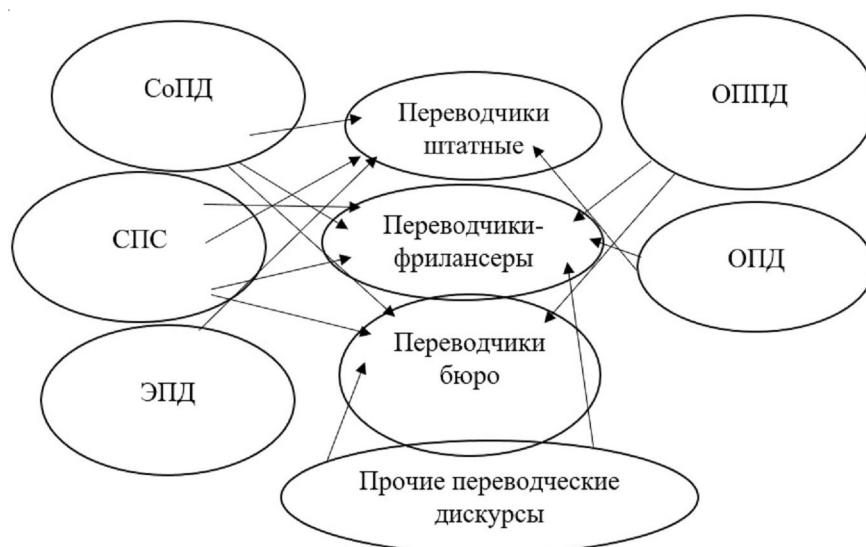


Рис. 2. Региональная переводческая экосистема

Fig. 2. The regional translation ecosystem

ракти, поскольку формируется, реализуется и развивается в сложной парадигме урбанистического регионального и/или городского метадискурса, оказывая на него со своей стороны синхронизирующее лингвокультурное влияние. Идентичность региона, его географическая локализация, историческая принадлежность, фактурность и событийность, действующие институты формируют различные типы дискурсов, в которых происходит активное переводческое действие. Совокупность дискурсивно зависимого переводческого действия в регионе генерирует определенную переводческую экосистему, обладающую конститутивными регионально детерминированными признаками.

2. Конструкт анализируемой региональной переводческой экосистемы сформировали градообразующие концепты *Промышленно-экономическое развитие, Сталинградская битва, Общественная дипломатия, Университет* как акселератор развития региональной экосистемы, эксплицитированные в отраслевом, экскурсионном, образовательном, общественно-политическом переводческих дискурсах и околоспециальном дискурсе переводческого сопровождения.

3. Внутри переводческой экосистемы наблюдается междискурсивное взаимодействие, тенденция к гибридизации и перекрестному переводческому действию. Региональные возможности детерминируют два взаимоисключающих фактора – профилизацию и универсальность переводческого действия, а также способствуют формированию ограниченного пула фриланс-переводчиков, выполняющих региональные переводческие заказы. Наиболее востребованным языком перевода выступает английский как язык международного общения, реже востребованы немецкий, французский, китайский языки.

Проведенное исследование показывает новый ракурс интегративного экопереводоведения и открывает горизонты регионального переводоведения как прикладной науки о переводе. Перспективы исследования связаны с рассмотрением периферийных дискурсов региональной экосистемы в фокусе переводческой экосистемы, выявлением регионально детерминированных особенностей переводческих заказов и спроса на переводческие

услуги, анализ образа регионального переводчика и др.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Белоглазова Е. В., 2018. Внутренний перевод: полный *carte blanche*? // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. Т. XV, № 1. С. 55–59.
- Власенко С. В., 2015. Переводческий дискурс: дилеммы определения и унификации понятия // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода. № 2. С. 124–144.
- Гарбовский Н. К., 2015. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода. № 1. С. 3–19.
- Кабачки В. В., 2000. Неисследованный вид переводческой деятельности: «Внутренний перевод» // *Studia Linguistica* 9. Когнитивно-прагматические и художественные функции языка. СПб. : Тригон. С. 65–75.
- Кушнина Л. В., 2021. Функциональная вариативность перевода как фактор успешного межкультурного взаимодействия субъектов // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. *Humanitates*. Т. 7, № 4(28). С. 26–41. DOI: 10.21684/2411-197X-2021-7-4-26-41
- Леонтьева К. И., 2015. Теория перевода с «человеческим лицом»: старые песни на новый лад // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». № 4. С. 260–273.
- Митягина В. А., 2018. Туристический брендинг как социо коммуникативный процесс // Коммуникативные, номинативные и транслатологические аспекты территориального брендинга. : коллектив. моногр. / отв. ред. В. А. Митягина. Волгоград : Изд-во ВолГУ. С. 7–17.
- Мишуров Э. Н., 2015. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (Ч. 1) // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода. № 2. С. 17–37.
- Новикова Э. Ю., 2022. Устный русско-немецкий перевод в координатах региональной переводческой парадигмы // *Homo Loquens*: Вопросы лингвистики и транслятологии. Вып. 15. С. 26–37.
- Новикова Э. Ю., Митягина В. А., Вальтер Ш., 2019. Межвузовское международное сотрудничество: проектная деятельность в подготовке переводчиков // Высшее образование в Рос-

- сии. Т. 28, № 6. С. 75–85. DOI: 10.31992/0869-3617-2019-28-6-75-85
- Поликарпов А. М., 2014. Интегративное переводоведение и философская герменевтика // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Вып. 12. С. 280–295.
- Поликарпов А. М., 2017. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языковедение. Т. 16, № 3. С. 6–17. DOI: 10.15688/jvolsu2.2017.3.1
- Прошина З. Г., 2014. Переводческий анализ в свете экопереводоведения // Перевод и переводчики : науч. альм. Вып. 10. Художественный перевод: наука и искусство : к 70-летию док. филол. наук, проф. Р. Р. Чайковского. Магадан : Кордис. С. 39–45.
- Прошина З. Г., 2016. Экопереводоведение как модель переводческой деятельности // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. Вып. 4. С. 100–109. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.408
- Dollerup C., 2013. An Introduction to Eco-Translatology: A Chinese Approach to Translation. URL: https://cms13659.hstatic.dk/upload_dir/docs/Publications/233-An-Introduction-to-the-Chinese-school-Eco-Translatology.pdf
- Hu G., 2003. Translation as Adaptation and Selection // Perspectives: Studies in Translatology. Vol. 11, iss. 4. P. 283–291.
- Wang F., 2014. An Eco-Translatology Approach to the English Translation of Chinese Internet Catchwords // Open Journal of Social Sciences. Vol. 2, № 10. P. 52–61.
- Scientific Knowledge]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda* [Moscow University Translation Studies Bulletin], no. 1, pp. 3-193.
- Kabakchi V.V., 2000. Neissledovannyi vid perevodcheskoy deyatel'nosti: «Vnutrenniy perevod» [An Unexplored Type of Translation Activity: “Internal Translation”]. *Studia Linguistica 9. Kognitivno-pragmaticheskie i khudozhestvennyye funktsii yazyka* [Studia Linguistica 9. Cognitive, Pragmatic and Artistic Functions of Language]. Saint Petersburg, Trigon Publ., pp. 65-75.
- Kushnina L.V., 2021. Funktsionalnaya variativnost perevoda kak faktor uspešnogo mezhkulturnogo vzaimodeystviya subyektov [Functional Variation of Translation as a Factor in Successful Intercultural Interaction]. *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. Humanitates* [Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates], vol. 7, no. 4 (28), pp. 26-41. DOI: 10.21684/2411-197X-2021-7-4-26-41
- Leonteva K.I., 2015. Teoriya perevoda s «chelovecheskim litsom»: starye pesni na novyy lad [Theory of Translation with a “Human Face”: Old Wine in New Bottles]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Filologiya»* [Vestnik of the TvSU. Philology Series], vol. 4, pp. 260-273.
- Mityagina V.A., 2018. Turisticheskiy brending kak sotsiokommunikativnyy protsess [Tourist Branding as a Socio-Cultural Process]. *Kommunikativnye, nominativnye i translatologicheskie aspekty territorialnogo brendinga: kolektiv. monogr.* [Communicative, Nominative and Translatological Aspects of Territorial Branding. Collective Monograph]. Volgograd, Izd-vo VolGU, pp. 7-17.
- Mishkurov E.N., 2015. Germenevtiko-perevodcheskiy metodologicheskiy standart v zerkale transdistsiplinarnosti (Ch. 1) [Interdisciplinary Reflection of the Hermeneutic and Translational Methodological Standard (Part 1)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda* [Moscow University Translation Studies Bulletin], no. 2, pp. 17-37.
- Novikova E.Yu., 2022. Ustnyy russko-nemetskiy perevod v koordinatakh regionalnoy perevodcheskoy paradigmy [Russian-German Interpreting in the Context of a Regional Translation Paradigm]. *Homo Loquens Voprosy lingvistiki i translyatologii*, iss. 15, pp. 26-37.
- Novikova E.Yu., Mityagina V.A., Valter Sh., 2019. Mezhvuzovskoe mezhdunarodnoe sotrudnichestvo: proektnaya deyatel'nost v podgotovke perevodchikov [University

REFERENCES

- Beloglazova E.V., 2018. Vnutrenniy perevod: polnyy carte blanche? [Internal Translation: Unrestrained carte blanche?]. *Sotsialnye i gumanitarnye nauki na Dalnem Vostoke* [The Humanities and Social Studies in the Far East], vol. 15, no. 1, pp. 55-59.
- Vlasenko S.V., 2015. Perevodcheskiy diskurs: dilemmy opredeleniya i unifikatsii ponyatiya [Translation Discourse: Dilemmas of Defining and Unifying the Concept]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda* [Moscow University Translation Studies Bulletin], no. 2, pp. 124-144.
- Garbovskiy N.K., 2015. Sistemologicheskaya model nauki o perevode. Transdistsiplinarnost i sistema nauchnykh znaniy [System Model of Translation Studies. Trans-Disciplinarity and the System of

- International Cooperation: Project Based Translation Training]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], vol. 28, no. 6, pp. 75-85. DOI: 10.31992/0869-3617-2019-28-6-75-85
- Polikarpov A.M., 2014. Integrativnoe perevodovedenie i filosofskaya germeneytika [Integrative Translation Studies and Philosophical Hermeneutics]. *Zhanry i tipy teksta v nauchnom i mediynom diskurse* [Genres and Types of the Text in the Discourse of Science and Media], vol. 12, pp. 280-295.
- Polikarpov A.M., 2017. Integrativnoe perevodovedenie: predposylki vozniknoveniya i osnovnye idei [Integrative Translation Studies: Origin and Main Ideas]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 16, no. 3, pp. 6-17. DOI: 10.15688/jvolsu2.2017.3.1
- Proshina Z.G., 2014. Perevodcheskiy analiz v svete ekoperevodovedeniya [Translation Analysis in the Light of Ecotrans Catology]. *Perevod i perevodchiki: nauch. alm. Vyp. 10. Khudozhestvenny perevod: nauka i iskusstvo: k 70-letiyu dok. filol. nauk, prof. R.R. Chaykovskogo* [Translation and Translators: Scientific Almanac. Iss. 10. Literary Translation, Science and Art. To the 75th Anniversary of Dr. Sci. (Philology) R.R. Tchaikovsky]. Magadan, Kordis Publ., pp. 39-45.
- Proshina Z.G., 2016. Ekoperevodovedenie kak model perevodcheskoy deyatel'nosti [Ecotranslatology as a Model of Translation]. *Vestnik SPbGU. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika* [Vestnik of St Petersburg University. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism], iss. 4, pp. 100-109. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.408
- Dollerup C., 2013. *An Introduction to Eco-Translatology: A Chinese Approach to Translation*. URL: https://cms13659.hstatic.dk/upload_dir/docs/Publications/233-An-Introduction-to-the-Chinese-school-Eco-Translatology.pdf
- Hu G., 2003. Translation as Adaptation and Selection. *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 11, iss. 4, pp. 283-291.
- Wang F., 2014. An Eco-Translatology Approach to the English Translation of Chinese Internet Catchwords. *Open Journal of Social Sciences*, vol. 2, no. 10, pp. 52-61.

Information About the Authors

Elina Yu. Novikova, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Department of Translation Studies and Linguistics, Volgograd State University, Prosp. Universitetskiy, 100, 400062 Volgograd, Russia, nov-elina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4442-9071>

Olga I. Popova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Translation Studies and Linguistics, Volgograd State University, Prosp. Universitetskiy, 100, 400062 Volgograd, Russia, olgapopova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9787-0317>

Информация об авторах

Элина Юрьевна Новикова, доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Россия, nov-elina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4442-9071>

Ольга Ильинична Попова, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Россия, olgapopova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9787-0317>